

Orosz zsványdalok

A pályaudvar – tiszta kupleráj...

A pályaudvar – tiszta kupleráj.
Dohányt elő, a kolhozig jegy is kell.
Hiszen a buliból kiszálltam, vége már,
Jól indult, mégis becsúszott a gikszer.

Fogd hát fel, góré, szép nyugodtan ott ülök,
Spineket skubizok, fánkot kajolva,
De az a frájer hozzámsüdüngöl:
„Figyelj, haver, dobjál meg engem egy kilóval!”

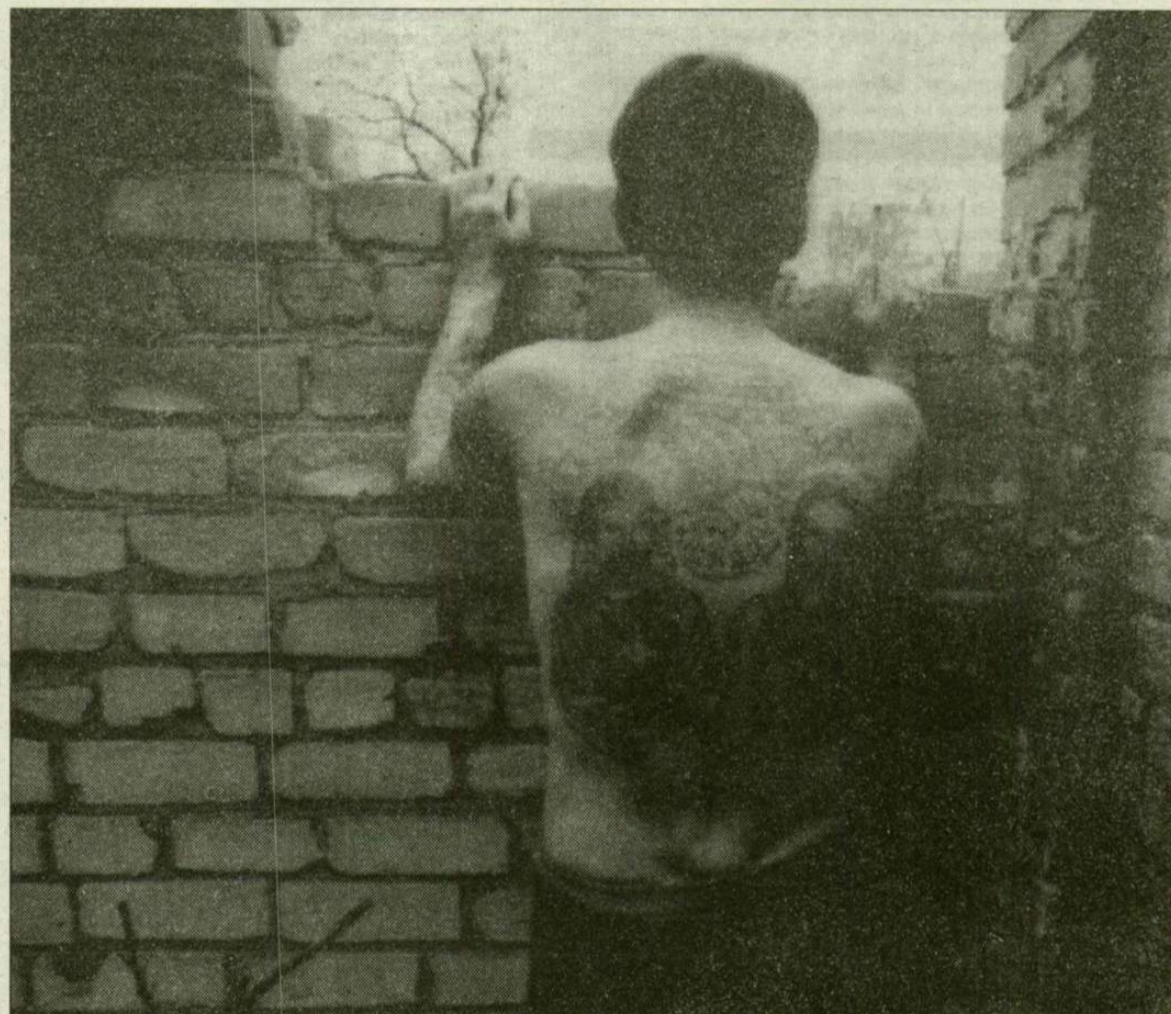
A lelki békémnek, mit mondjak, vége lett,
A halefét mindjárt beléje márttam?
De öntudatra oktattak a légerek,
S még torkon sem ragadtam toleránsan.

Adjam neki munkával szerzett pénzemet?
Csontoztam én is, ez ne higgye, az fer.
Beolvasok neki: „Kolléga, kopj le, mert
Sehogyse tetszik a pofád, te faszfej!”

„Nem köntörfalazok, na, kopj le már,
Aszondom én: a törvényt tartsd be,
Hisz egy kilóért rád a kóter rácsa vár,
S a zóna nem tréfadolog, te pancser.”

Ő meg pofátlanul – ki hinné róla ezt? –
Bokszerrel támadt s éppen a pofámba...
Az akaratörőmnek vége lett,
S én itt vagyok, de ő a hullaházban.

Fogd hát fel, góré, rámszakadt a kupleráj,
Behozták, arcom ég a szégyenpírtól,
Hiszen a buliból kiszálltam, vége már,
Add vissza, kérlek, a szabaduló papírom!



A kiskocsmánkban szeretek mulatni...

A kiskocsmánkban szeretek mulatni,
Hol minden este jól be lehet rúgni,
Dohány a zsebben; tölts nekem, de jól!
Komáljatok hát engemet, csajok!

Ej, ti srácok,
Nagy zsványok,
Komák, haverok, barátok!
Hej, sivár az élet,
Aranyfogakkal rágok,
Csontból voltak régen,
De megvert az átok.

Zakóban ülnek jampi-jampecek,
Kezükhöz ott a stukke-stukkerek,
Hóféhér az ingük – keményítve jó,
De trutyomó az élet – egy illúzió.

Ej, ti srácok,
Nagy zsványok,
Komák, haverok, barátok!
Hej, sivár az élet,
Könnyen szerzett steksz,
Régen frájer voltál,
Most lopni mehetsz.

Az asztalon a poha-poharak,
Pala-palackok állnak sorfalat.
Dohány a zsebben; tölts nekem, de jól!
Smároljatok hát énvelem, csajok!

Ej, ti srácok,
Nagy zsványok,
Komák, haverok, barátok!
Hej, sivár az élet,
Aranyfogakkal rágok,
Csontból voltak régen,
De megvert az átok.

Baka István fordításai

A fotókat az Ogonyokból és a Lityerturnaja Gazetából vettük

